Editor-in-Chief
Mustafa Mubarak Pathan
Department of English Language & Translation Studies
The Faculty of Arts, the University of Sebha
Sebha, Libya
editor@eltsjournal.org

Special Advisor
Dr. Muhammad Faraj Botagga
School of Languages, the Libyan Academy of Graduate Studies,
Tripoli, Libya

Senior Associate Editors
Dr. Nicos C. Sifakis,
Hellenic Open University, Greece
Dr. Muhammad Abdel-Wahed Ali Darwish,
New Valley Faculty of Education, Assiut University, Egypt
Dr. Firdevs KARAHAN,
Faculty of Education, Sakarya University, Turkey
Dr. Sabria Salama Jawhar,
King Saud bin Abdul Aziz University for Health Science, KSA
Dr. Kuniyoshi Kataoka,
Aichi University, Toyohashi Campus, Aichi, Japan
Dr. Choudhary Zahid Javid,
Foreign Languages Department, Taif University, KSA
Dr. M. Maniruzzaman,
Department of English, Jahangirnagar University, Bangladesh
Dr. Nagamurali Eragamreddi,
Faculty of Education, Traghen, Libya
Dr. Mzenga A. Wanyama,
Augustus College, Minneapolis, USA
Sayed Khaja Ahmad Moinuddin,
MANUU, Hyderabad, India
Somnath B. Barure,
VNGIASS, Nagpur, India
Mariam Mansoor,
Faculty of Arts, the University of Sebha, Libya

Assistant Editors
Omran Ali Abdalla Akasha, The University of Sebha, Libya
Elena Bolel, Maltepe University, Istanbul, Turkey

Indexed in: DOAJ, Islamic World Science Citation Center, Linguistics Abstracts Online, Open J-gate Ulrich's Periodicals & available from major academic databases & e-Libraries of the leading universities of the world.

www.eltsjournal.org
Investigating the Influence of Ideology on Translation: A Critical Discourse Analysis of “A Tale of Two Cities” and Its Persian Translations

Dr. Zahra Shahsavar
Shiraz University of Medical Sciences
Iran

Mohammad Sadegh Mehdizadeh Naderi
Science and Research Branch, Islamic Azad University, Fars, Iran

ABSTRACT
Translation has a crucial role in human life. Despite the importance of the influence of ideology in translation, there is lack of research in this area. This study tries to investigate the influence of ideology on translations from English into Persian. The corpus consists of “A Tale of Two Cities” written by Charles Dickens (1859) along with its two Persian translations “داستان دو شهر” written by Ebrahimi (1980) and Younesi (1999). The researchers applied Fairclough’s (1989) approach to investigate ideological differences between the original text and the translated versions. They focused on the importance of experiential values which depict the text producer’s experience of the natural and social world. The results showed a significant difference between classification schemes, ideological contested words, overwordings and meaning relations of the source book and its two Persian translations. We also found Younesi’s translation ideologically closer to the source book. The findings of this study may help instructors to make the debate of translation studies far away from substituting lexical and grammatical equivalences. It is effective for researchers and practitioners in translation to pay more attention to the ideology as a major aspect of language and culture. It can also be useful for translators in criticizing and evaluating translation, and improving their works to translate books, news, or articles particularly from English to Persian.